



ویسواوا شیمبورسکا

این جا

— مجموعه شعر —

ترجمه‌ی بهمن طالبی نژاد — آنا مارچینوفسکا

شعر جهان ...

دیرشناسه: شیمبورسکا، ویسواوا، ۱۲-۲۰-۱۹۲۳ م.

Szyborska, Wislawa

عنوان و نام پدیدآور: این جا / اشعار ویسواوا شیمبورسکا، برگردان بهمن طالبی نژاد، آنا مارچینووسکا

مشخصات نشر: تهران، نشر چشمه، ۱۳۹۴

مشخصات ظاهری: ۷۰ ص.

شابک: 978-600-229-404-3

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Tutaj, 2009

موضوع: شعر لهستانی-- قرن ۲۰ م.-- ترجمه‌شده به فارسی

موضوع: شعر فارسی-- قرن ۱۴-- ترجمه‌شده از لهستانی

شناسه‌ی افزوده: طالبی نژاد، بهمن، ۱۳۵۹، مترجم

شناسه‌ی افزوده: مارچینکوسکا، آنا، مترجم

شناسه‌ی افزوده: Marcinkowska, Anna

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۴ الف / ۹ ی / PG ۷۱۷۵

رده‌بندی دیویی: ۸۵۱۷ / ۸۹۱

شماره‌ی کتاب‌شناسی منی: ۳۶۳۷۳۶۴

زده‌بندی نشر چشمه: ادبیات - شعر غیرفارسی - شعر لهستانی

این‌جا

ویسواوا شیمبورسکا

ترجمه‌ی بهمن طالبی‌نژاد

آنا هارچینوفسکا

ویراستار: احمد پوری

مدیر هنری: مجید عباسی

لینتوگرافی: هماگرافیک

چاپ: دالاهو

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

چاپ اول: تابستان ۱۳۹۴، تهران

۵۵۰۰ تومان

ناظر فنی چاپ: یوسف امیرکیان

حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشر چشمه است.

هرگونه اقتباس و استفاده از این اثر، مشروط به دریافت اجازه‌ی کتبی ناشر است.

www.cheshmeh.ir

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۲۹-۴۰۴-۳

دفتر مرکزی و فروش نشر چشمه:

تهران، خیابان انقلاب، خیابان ابوریحان بیرونی، خیابان وحید نظری، شماره‌ی ۳۵.

تلفن: ۶۶۲۹۲۵۲۴

کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی مرکزی:

تهران، خیابان کریم‌خان زند، نبش میرزای شیرازی، شماره‌ی ۱۰۷.

تلفن: ۸۸۹۰۷۷۶۶

کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی کورش:

تهران، بزرگراه ستاری شمال، نبش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری کورش، طبقه‌ی پنجم، واحد ۴.

تلفن: ۴۴۹۷۱۹۸۸-۹۰

فهرست

۹	پیش‌گفتار
۱۳	مقدمه
۱۷	این‌جا
۲۱	افکاری که در خیابان شلوغ به سراغم می‌آیند
۲۳	یک فکر
۲۶	نوجوان
۲۹	زندگی سخت با خاطرات
۳۱	جهان کوچک
۳۴	روزن‌داران
۳۶	قبل از سفر
۳۸	طلاق
۴۰	آدم‌کش‌ها (تروریست‌ها)
۴۱	مثال
۴۲	تعیین هویت
۴۴	ناخواندنی
۴۶	نگاره‌ای از خاطره
۴۹	رؤیاها
۵۲	در دل‌بختان
۵۵	الا در بهشت
۵۶	ورمیر

۵۷		ماوراء الطبیعه
۵۸		متن سخنرانی ویسواوا شیمپورسکا
		هنگام دریافت جایزه‌ی نوبل ادبیات
۶۴		نظر ویسواوا شیمپورسکا درباره‌ی

www.ketab.ir

پیش‌گفتار

۲۷ ژانویه ۲۰۰۹ شب، رونمایی واپسین کتاب اشعار شاعر لهستانی ویسواوا شیمبورسکا بر صحنه‌ی اپرای کراکف برگزار شد. در میان جمع طرف‌داران وی توماش استانکو* جایزست معروف لهستانی هم حضور داشت و با ترومپتش شیمبورسکا را همراهی می‌کرد. وقتی نوبت به شیمبورسکا رسید تا شعرهایش را دکلمه کند، پیرزن ریزاندام با صدای لرزان گفت «من هم آمده‌ام این‌جا که موسیقی گوش کنم.» صدای خنده‌ها بلند شد و شبی به یادماندنی رقم خورد.

این‌ها را از روی سی‌دی صوتی دکلمه‌هایش شنیدم که همراه کتابش بود و در سفری به لهستان، سال ۲۰۱۲، خریده بودم و از دوست عزیز سرکار خانم آنا مارچینوفسکا خواستم که ترجمه‌اش کند. ایشان در راه ترجمه‌ی اشعار از لهستانی به فارسی، از هیچ کمکی دریغ نکردند. کتاب، کتابی کوچک و جمع‌وجور است با عنوان *این‌جا که کِلِر کاوانا*** آن را از لهستانی به انگلیسی برگردانده و شامل آخرین آثار این بانوی شاعر است. شعرهایی جدید از شاعری لهستانی که سال ۱۹۹۶ برنده‌ی جایزه‌ی نوبل ادبی شد و کمی قبل از سفر من در سال ۲۰۱۲ به لهستان، در سن ۸۴ سالگی چشم از جهان فرو بست.

* Tomasz Stańko

** Clare Cavanagh

ماریا ویسواوا آنا شیمبورسکا دوم ژوئیه ۱۹۲۳ در پُزنان - جایی در غرب لهستان - به دنیا آمد و نوجوانی اش را زیر سلطه‌ی حکومت نازی‌ها در لهستان آغاز کرد و در کراکف سکنا گزید. کارمند ساده‌ی راه‌آهن بود و همزمان در دو رشته‌ی ادبیات لهستانی و جامعه‌شناسی تحصیل کرد و در نهایت به شاعری تأثیرگذار تبدیل شد و جوایزی چون Goethe Prize و Herder Prize را هم به کارنامه‌ی خود افزود.

قصه ندارم این جا به شرح زندگی او پردازم زیرا که استاد اسموژنسکی^{*} در پیش‌گفتار خود بر اولین ترجمه‌ی اشعار شیمبورسکا به فارسی که با عنوان آدم‌ها روی پل و با همت آقایان شهرام شیدایی و چوکا چکاد چاپ شده، به تفصیل در معرفی و تحلیل آثار او کوشیده است و جایی برای زیاده‌گویی چون من باقی نگذاشته است. ری در آن کتاب روحیه و اشعار این شاعر گران‌قدر را به‌غایت دقیق حلّاجی کرده و او را که در بعضی از شعرهایش صرفاً پرسشگری است کنج‌کاو و در بعضی دیگر از شعرها دانشمندی است که از جان‌داران میکروسکوپی سخن می‌گوید و یا در جایی دیگر انسانی نوستالژی‌زده است، به مخاطب فارسی‌زبان می‌شناساند.

دومین ترجمه‌ی شعرهای شیمبورسکا به زبان فارسی عکسی از یازده سپتامبر نام دارد که سرکار خانم ایونا نوویسکا و آقای علی‌رضا دولتشاهی آن را ترجمه کرده‌اند. اخیراً کتاب دیگری با عنوان «هیچ‌چیز دوبار اتساق نمی‌افتد» از همین ناشر با ترجمه‌ی خانم ملیحه بهارلو روانه بازار شده است. علاقه‌مندان به شیمبورسکا و اشعارش می‌توانند برای درک بهتر تفکرات و ایدئولوژی شاعر از تورق این کتاب‌ها بهره‌مند شوند.

لازم می‌دانم از دوستانی که در ترجمه و چاپ این کتاب همراهی کرده‌اند نام برده و مراتب قدردانی خود را ابراز دارم. سپاس فراوان از سرکار خانم پروانه

^{*} دکتر مارک اسموژنسکی، استاد زبان و ادب فارسی لهستانی‌تبار و علاقه‌مند به فرهنگ ایران (۲۰۰۹ - ۱۳۵۳). - م.

فخام‌زاده مترجم و ویراستار سخت‌کوش، که زحمت ویراستاری اولیه‌ی برگردان متن این کتاب را از زبان انگلیسی که بسیار هم دور از مفهوم اصلی بود، با دقت و وسواس حرفه‌ای کشیدند. سپاس دیگر از سرکار خانم هایده وام‌بخش (همسر مرحوم مارک اسموژنسکی) که طی چندین بار مکاتبه‌ی از راه دور و ایمیلی راهنمایی‌های سازنده کرده و با وجود تمام گرفتاری‌های‌شان، باعث شدند در ترجمه تجدید نظر کنم و با دقت بیشتر و مراجعه به متن لهستانی کار را مجدداً پیش ببریم. تشکر از جناب آقای سعید کیایی، دوست عزیز که همواره طی مراحل ترجمه‌ی مشترک کنارمان بودند و وجودشان برای ما پشت‌گرمی بود. و در انتها تشکر ویژه از استاد احمد پوری، با آرزوی توفیق روزافزون برای ایشان. امیدوارم این ترجمه مقبول طبع دشوار‌پسندان افتد.

بهمن طالبی‌نژاد

پاییز ۱۳۹۳